ЦЕНТР РУСИСТИКИ
И МЕЖДУНАРОДНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ

ИНСТИТУТ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
РАЗВИТИЯ

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В МЕЖДУНАРОДНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Сборник материалов

Четвёртой Международной научно-практической конференции в рамках Международного симпозиума «Современная филологическая наука: достижения и инновации», приуроченного к 50-летию ИвГУ

24 МАЯ 2024

Иваново



Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»

Центр русистики и международного образования
Института профессионального развития

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В МЕЖДУНАРОДНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

**Сборник материалов
Четвертой Международной
научно-практической конференции**

Иваново, 24 мая 2024

Иваново
Издательство «Ивановский государственный университет»
2024

УДК 372.881.161.1
ББК 81.411.2
Р 89

Русский язык и культура в международном образовательном пространстве : сборник материалов Четвертой Международной научно-практической конференции, Иваново, 24 мая 2024 г. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 2024. – 273 с.

ISBN 978-5-7807-1473-6

В предлагаемом читателю сборнике представлены статьи, подготовленные по итогам ставшей уже традиционной международной научно-практической конференции. Авторы статей – известные и начинающие ученые из многих стран мира. Среди авторов немало выпускников Ивановского государственного университета, работающих в дальнем зарубежье.

В представленных материалах поднимаются проблемы изучения русского языка как иностранного и его преподавания в разных целевых аудиториях.

Сборник предназначен преподавателям высших и средних учебных заведений, учителям общеобразовательных школ, аспирантам и студентам.

Выпускается по решению редакционно-издательского совета Ивановского государственного университета

Издание подготовили:

д-р филол. наук Ф. Ф. Фархутдинова
канд. филол. наук И. А. Ибрагим

ISBN 978-5-7807-1473-6

© ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет», 2024

СОДЕРЖАНИЕ

И. Айдашгиль. Роль переводчика в российско-турецкой политике …..... 6

Парит Аруноаст. Фразеологические единицы с компонентом *рука* в русском и тайском языках …….. 10

У. Бейоглу. Роль переводчика в дипломатии ……..... 16

Буй Бинь Минь. Грамматические признаки целых количественных числительных, используемых в русских и вьетнамских фразеологизмах ……..... 19

Буэссо Малонга Беренис. Термины кровного родства в функции обращений в русском, китуба и французском языках 32

Ву Тхыонг Линь. Преподавание русской литературы в не владеющей русским языком аудитории Вьетнама ……..... 39

А. А. Галкина, С. Ю. Родонова. Приложения для смартфонов как средство обучения русскому языку как иностранному (на примере Learn&Go) …..... 45

К. Ю. Давлетшина, Д. М. Мухамадиева. Формирование профессиональной компетенции с помощью использования визуального словаря на подготовительном курсе (на примере темы «Основная военная лексика») ….. 53

М. С. Денисова, Е. А. Рыжухина. Способы работы с грамматическим материалом на уроках РКИ с использованием грамматических таблиц и схем ……. 60

И. В. Долинина. Творческие задания в рамках курса «Деловой иностранный язык» как способ формирования лингвопрофессиональной компетенции иностранных студентов ……..…… 69

Е. А. Дугарева, Р. Диегес Батиста. Подготовка вузовских студентов к написанию научных текстов ……..…… 76

Е. Б. Ершова. Критерии определения соотечественника, «владеющим русским языком» ……. 81

К. В. Ершова. Технологии дипфейков в англоязычных СМИ ….. 90

П. О. Заварухина. Эффективное использование подкастов на занятиях по русскому языку как иностранному: методика и практические рекомендации ……..……. 97

Л. А. Краснова. Имена сказочных персонажей в городском ономастическом пространстве …….……. 104

К. С. Кукушкина. Применение стратегий смыслового чтения на занятиях иностранному языку в колледже 109

А. В. Курбаков, С. Н. Курбакова. Когнитивные аспекты технического перевода …….…..... 115

А. У. Куюмджу. Этические проблемы в сфере перевода 124

М. А. Ласковец. Современные технологии обучения иностранному языку в вузе ……..…….. 129

М. А. Мартынова, М. В. Боровикова. Триединство «Язык – культура – общество» как основа «Россиеведения» ..…… 141

У. З. Мустанов. Ренессанс русского языка за рубежом: инновационные подходы к преподаванию в условиях растущего спроса …….... 149

Нгуен Тинь. Вопрос перевода на вьетнамский язык сложноподчиненных предложений с придаточными условия …..... 158

Т. Х. Нгуен. Русские культурные реалии в переводе романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» на вьетнамский язык …….. 172

И. А. Обухова. Знакомство с творчеством художника Аркадия Александровича Пластова как элемент социально-культурной адаптации студентов из стран ближнего зарубежья ……. 182

И. В. Одинцова. Проблемы понимания текста в лингводидактике ……..…… 189

Ф. С. Озтюрк. Лингвистические экспрессивные особенности устной деловой коммуникации ……..…….. 193

М. Н. Пашкова, Н. П. Козачек. Лингводидактический потенциал мультипликационных фильмов на уроках русского языка как иностранного …… 202

С. Ю. Родонова. Глагол «бросать/бросить» с приставками в преподавании РКИ ……..…… 206

И. С. Семёнова. О космонавтике на занятиях по русскому языку как иностранному на начальном этапе обучения …… 210

Е. Н. Троянская. Характеристика основных методов исследования межъязыковой интерференции в аспекте преподавания русского языка как иностранного ……. 217

Г. В. Улазаева. О способах формирования интереса монгольских учащихся к русскому языку (в условиях обучения в российском вузе) ……..…….. 223

Ф. Ф. Фархутдинова, Ш. Л. Зоба Байина. Состав, семантика и функции слов с числовым значением в рассказе И. А. Бунина «Поздний час» ……..…… 232

И. Н. Фомина. Особенности комплексных терминологических систем на примере англоязычной системы терминов искусственного интеллекта ……..... 241

Н. В. Харитонова, В. В. Грязнова, О. М. Виноградова. К вопросу об использовании учебного пособия по чтению для студентов-иностранцев на этапе предвузовской подготовки ……..…….. 246

Ханг Тхи Хоанг. Использование киножурнала «Ералаш» на занятиях РКИ во вьетнамской аудитории …….…….... 251

А. В. Щукина. Российские фильмы в системе обучения русскому языку как иностранному (на примере фильмов «Елки» Т. Бекмамбетова и «Левиафан» А. Звягинцева) …. 259

М. Эргенекон. Система обучения русскому языку в учебных заведениях Турции …….……. 266

УДК 372.811.161.1
ББК 60.543

***М. Эргенекон**, д-р филол. наук, преподаватель*
Турция, Стамбул, университет Едитепе

СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ ТУРЦИИ

Аннотация. В статье рассматривается система обучения русскому языку в учебных заведениях Турции на современном этапе. Отмечается, что русский язык занимает важное место в системе образования Турции и играет важную роль в стратегическом и культурном плане для Турецкой Республики.

Ключевые слова: преподавание русского языка как иностранного, русский язык в Турции, языковая ситуация.

***M. Ergenekon**, Dr. Sc. Philology, Lecturer*
Turkey, Istanbul, Yeditepe University

SYSTEM OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE IN EDUCATIONAL INSTITUTIONS OF TURKEY

Abstract. The article examines the system of teaching the Russian language in educational institutions in Turkey at the present stage. It is noted that the Russian language occupies an important place in the Turkish education system and plays an important role in strategic and cultural terms for the Republic of Turkey.

Keywords: teaching Russian as a foreign language, Russian language in Turkey, language situation.

В условиях современной действительности и тесных межкультурных и экономических отношений между Россией и Турцией, русский язык стал важным ресурсом социального и профессионального роста. Вследствие высокого спроса на рынке труда на специалистов, владеющих русским языком, изменилась и роль русского языка как иностранного. Русский язык стал языком приобретения профессии, что привело к тому,

© Эргенекон М., 2024

что в системе образования он из обычной учебной дисциплины превратился в средство достижения профессиональной реализации. Вследствие этого подготовка учащихся, владеющих русским языком, стало одним из направлений работы современных учебных заведений в Турции.

В настоящее время в Турции русский язык введен в учебные программы различных государственных и фондовых[1] (Tr. *vakıf*) высших учебных заведений. Согласно данным Совета по высшему образованию Турции (Tr. *Yükseköğretim Kurulu, YÖK*) за 2024 год, 17 государственных и 4 фондовых высших учебных заведений предоставляет обучение по образовательным программам, где русский язык является языком специальности [1].

Впервые кафедра русского языка и литературы была создана в 1936 году в Анкарском университете на базе факультета языков, истории и географии. Вплоть до 90-х годов эта кафедра являлась единственной кафедрой русского языка и литературы в стране. В разные периоды времени в 48 государственных и фондовых университетах страны были созданы кафедры русского языка и литературы, русской культуры и литературы, лингвистики, письменного и устного перевода[2] и прикладного русско-турецкого перевода[3] [3, с. 68–

[1] Фондовое высшее учебное заведение – это университет и институт, созданные фондами, не преследующих коммерческих целей. Это имущественные группы, обладающие правосубъектностью, созданные в соответствии с положениями Гражданского кодекса Турции № 4721, в число целей и деятельности которых входит положение о создании высших учебных заведений в соответствии с положениями Закона № 2547 и положении о фонде высших образовательных учреждений [2].

[2] Здесь прямой перевод: Tr: Rusça Mütercim ve Tercümanlık; İng: Russian Translation and Interpretation. Далее приводится как кафедра переводоведения. Данная кафедра входит в структуру фондового университета Окан (г. Стамбул), фондового университета Бейкент (г. Стамбул) и Анкарского государственного университета социальных наук.

[3] Здесь прямой перевод (Tr: Uygulamalı Rusça-Türkçe Çevirmenliği; İng. Applied Russian-Turkish Translation). Далее приводится как

72]. В настоящее время кафедры русской культуры и литературы, лингвистики и журналистики не действуют.

Согласно «Руководству по вступительным экзаменам в высшие образовательные учреждения» министерства народного образования Турции от 2024 года, студентам предоставляется обучение по двум направлениям – русский язык и литература и переводоведение [4]:

1. **Русский язык и литература**. Срок обучения – 5 лет (подготовительное отделение – 2 семестра). Обучение по данной программе предоставляют 1 фондовый и 20 государственных университетов.
2. **Переводоведение** (русский язык). Основной язык обучения – русский язык. Срок обучения – 5 лет (подготовительное отделение – 2 семестра). Обучение по данной программе предоставляют 1 государственный и 3 фондовых университета.
3. **Переводоведение** (западные языки, восточные языки). Русский язык как второй иностранный. Срок обучения – 4 года. Обучение по данной программе предоставляет 1 фондовый университет.
4. **Магистратура.** Программы второй ступени высшего образования по научной специальности «Русский язык и литература» доступны в 6 государственных университетах, а по научной специальности «Переводоведение» в 2 фондовых университетах.
5. **Аспирантура.** Программы подготовки научных кадров по научной специальности «Русский язык и литература» доступны в 6 государственных университетах.

Информация о количестве учебных часов по данным программам представлена в таблице 1.

кафедра переводоведения. Данная кафедра входит в структуру фондового университета Айдын (г. Стамбул).

Таблица 1

Количество учебных часов по дисциплине «Русский язык» в высших учебных заведениях Турции

	Подготовительное отделение	**1**	**2**	**3**	**4**
Русский язык и литература[4]	30	12	12	12	12
Переводоведение[5]	30	12	16	8	8
Переводоведение (русский язык как второй иностранный)[6]	-	4	4	4	3

В высших учебных заведениях Турции русский язык включен в учебную программу высшей школы иностранных языков (Tr. *Yabancı Diller Yüksek Okulu*). Высшая школа иностранных языков является обязательным подразделением в системе высшего образования Турции и входит в структуру всех университетов Турции. Независимо от программы бакалавриата, обязательным условием обучения для студентов является успешное прохождение курса одного из иностранных языков, предоставляемых высшей школой иностранных языков. Выбранный студентом иностранный язык является вторым или третьим иностранным языком в дополнение к основному языку специальности. Целевой языковой уровень курса – А2. Данная программа обеспечивает студентам возможность углубленного изучения языка в сочетании с изучением других дисциплин.

Помимо высших учебных заведений русский язык также является обязательной дисциплиной в военных учебных заведениях Турции. Россия, являющаяся близким соседом

[4] Согласно программе русского языка и литературы университета Едитепе (г. Стамбул).

[5] Согласно программе прикладного русско-турецкого перевода университета Айдын (г. Стамбул).

[6] Согласно программе переводоведения (анг. язык) университета Едитепе (г. Стамбул).

Турции, представляет собой крупнейшую державу в мире, что делает русский язык крайне важным иностранным языком для личного состава турецких вооруженных сил. Исследования показывают, что русский язык часто занимает первое место в таких поисковых запросах как «расходы на оборону», «оборонный экспорт», «самая сильная армия» [5].

Отношения между Турцией и Россией имеют давнюю историю. Впервые русский язык официально был введен в учебную программу военной академии *Mekteb-i Fünun-u Harbiye-i Şahane*[7] [3, с. 49] в 1882 году. С течением времени русский язык стал неотъемлемой частью образовательной программы во всех военных заведениях Турции. В настоящее время обучение русскому языку осуществляется в сухопутных, военно-морских, военно-воздушных академиях, а также в военной школе иностранных языков[8]. Все эти военные учебные заведения объединены под эгидой университета национальной обороны Турецкой Республики. В военно-морских и военно-воздушных академиях целевой уровень русского языка – А2, в сухопутных академиях – В2. В военных учебных заведениях преподавание русского языка ведется с первого по третий курс.

В системе среднего специального образования в Турции русский язык впервые стал обязательным предметом в 2005 году. В 2005/2006 учебном году в учебные программы училищ гостиничного менеджмента и туризма (Tr. *Anadolu Otelcilik ve Turizm Meslek Okulları*) и технических центров профессионального образования (Tr. *Mesleki Eğitim Teknik Merkezi*) ввели русский язык в качестве обязательного иностранного языка. Для учреждений среднего специального образования Советом по образованию и дисциплине (Tr. *Talim ve Terbiye Kurulu*) была разработана «Учебная программа

[7] В настоящее время данное военное заведение является университетом национальной обороны Турецкой Республики.

[8] Языковые школы сухопутных, военно-морских и военно-воздушных академий объединились в единую военную школу иностранных языков.

русского языка A1, A2, B1, B2 для средней школы»[9], которая включает программы обучения с 9 по 12 классы [6]. Информация о количестве учебных часов по дисциплине «Русский язык» представлена в таблице 2.

Таблица 2

Количество учебных часов по дисциплине «Русский язык» в учреждениях среднего специального образования

Класс	Учебные часы
9	6
10	11
11	7
12	6

В настоящее время русский язык как иностранный преподается в 55 учреждениях среднего специального образования различного профиля, расположенных в 13 провинциях Турции.

Подводя итог сказанному выше, необходимо отметить, что в контексте геополитической ситуации и международных отношений русский язык играет важную роль в укреплении культурных и образовательных связей между Турцией и Россией. Русский язык был и остаётся одним из самых востребованных иностранных языков в Турции.

В современных условиях высокие требования, предъявляемые к специалистам, диктуются рынком труда. В результате этого, повышение спроса на рынке труда на специалистов со знанием русского языка повлияло на заинтересованность государства в подготовке квалифицированных кадров.

[9] Данная учебная программа была подготовлена на основе положений «Общие цели турецкого национального образования» и «Основные принципы турецкого национального образования», изложенных в статье 2 *Основного Закона о Национальном Образовании* № 1739.

Библиографический список

1. https://yokatlas.yok.gov.tr/netler-tablo.php?b=10176
2. https://www.mevzuat.gov.tr/anasayfa/MevzuatFihristDetayIframe?MevzuatTur=7&MevzuatNo=9768&MevzuatTertip=5
3. Hasan Karacan. Türkiye'de Rusça Eğitiminin Yeri ve Önemi: doktora tezi. Ankara: Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara Üniversitesi, 2012. (Хасан Караджан. Место и значение преподавания русского языка в Турции: дис. … д-ра филол. наук. Анкара: Анкарский университет, Институт социальных наук, 2002).
4. https://www.osym.gov.tr/TR,29147/2024-yuksekogretim-kurumlari-sinavi-yks-kilavuzu.html
5. Ruhan Gül. İkinci Yabancı Dil Olarak Rusça Öğrenen Askerî Personele Yönelik Rusça Askerî Temel Söz Varlığı // Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi (UDEKAD). 2023. № 6 (1), s. 53–75. (Рухан Гуль. Базовый русский военный словарь для военнослужащих, изучающих русский язык как второй иностранный // Международный журнал языков, литературы и культурных исследований (UDEKAD). 2023. № 6 (1), с. 53–75).
6. https://mufredat.meb.gov.tr/ProgramDetay.aspx?PID=1304